

Sui dialoghi imperfetti

Accezioni e traduzioni della parola *Riconoscimento* (18 agosto 2016)

Riconoscimento è una parola chiave del dialogo capacitante (dal latino *re* - di nuovo e *cognoscere* - conoscere). Viene usata in varie accezioni con significati diversi, talvolta in modo diverso nelle diverse lingue. Propongo qui alcuni appunti per uno studio sulla parola nelle sue varie accezioni e lingue.

In italiano:

1. Riconoscimento come presa d'atto, come accettazione, che qualcuno o qualcosa esista. Riconoscere che l'altro esiste, riconoscere le sue identità molteplici, i suoi mondi possibili, le sue competenze elementari. Riconoscere gli assunti, gli interessi, i bisogni dell'altro. Con questo significato la parola viene utilizzata in ambito capacitante (Fr. *Reconnaissance*).
2. Riconoscimento come presa d'atto di un valore, apprezzamento, stima. Riconoscere la dignità dell'altro in quanto persona, riconoscere l'altro come interlocutore valido. Con questo significato la parola viene utilizzata in ambito capacitante (Fr. *Reconnaissance*).
3. Premio (Fr. *Prix*. Ing. *Award*). Riconoscimento alla carriera (Ing. *Lifetime Achievement Award*).
4. Identificazione di qualcuno o qualcosa di già noto (Fr. *Identification*, *Reconnaissance*. Ing. *Identification*, *Recognition*). Conoscere una seconda volta, diventare consapevoli di avere già conosciuto qualcuno o qualcosa, orientarsi nello spazio e nella relazione. Questo tipo di riconoscimento richiede l'integrità dei circuiti cerebrali posteriori ed è spesso deficitario nelle persone con Alzheimer. Con questo significato la parola viene utilizzata in ambito capacitante.

In francese la parola *Reconnaissance* ha uno spettro di significati più ampio che in italiano. È usata anche i seguenti significati:

1. Riconoscenza, Gratitudine (Fr. *Reconnaissance*, *Gratitude*): ricordo affettuoso di un bene ricevuto col desiderio di contraccambiarlo.
2. Esplorazione, fare un giro di Ricognizione (Fr. *Faire une reconnaissance*).

In inglese la parola italiana *Riconoscimento* non ha una traduzione univoca. Viene tradotta con vari termini:

1. *Recognition*. Riconoscimento
 - In recognition of. In segno di riconoscimento per.
 - To gain recognition. Ottenere un riconoscimento. Essere riconosciuto/a.
2. *Acknowledgement*. Riconoscimento.
 - Acknowledgement, admission. Ammissione.
 - Acknowledgement of letter. Conferma di aver ricevuto una lettera.
 - In acknowledgement of. A riconoscimento di.
 - Acknowledgements. Ringraziamenti.
3. *Identification*. Riconoscimento, Identificazione.
4. *Award*. Riconoscimento, Premio.